



## دراما و پیناسه کردن

احمد سالار

ماناگشتی و ناواختی ووشه که چووه .  
 ثم ووشه ی - دراما - یه له تک ژيانا  
 هاتووه و هك هممو شته کانی تر مهودا کانی  
 فراوانتر بووه له جیاتی دانی تنها مانایه ک  
 به کارهینانی بو تا که مه بهستی . زور شتی  
 دی له ئهستو گرتووه و زیاتر روانگه که ی  
 بلندتر و فراوانتر کردووه . به هه مان شیوه ی  
 که هونه ره که شتی چهنده لق و پونی داوه و  
 که روز له دوا ی روز چهندين په نجه ره ی  
 ژيان و رووناکی له سر کراوه ته وه . بو  
 سه لماندن ی راستینی ثم ووتیه مان زور  
 دور ناروین و هه ناوریکی سه پی ی  
 له و فرههنگانه ی تایهت مهندی ثم  
 هونه ره ن . ئهوسا که به چاکی راده ی ئه و  
 په ل و تهرزه اویشته ی ثم رهزه به به ره به  
 پینه مان بو ناشکرا ده نی . له  
 فرههنگه که ی - دکتور ئیراهیم حماده -  
 دا (معجم المصطلحات الدرامیه) ناوی  
 چل و ههشت بابقی سه ره بخوی دراما و  
 جوری درامای بردووه . ئه مه و جگه  
 له وه ی نووسه ره دیان جوری تری درامای  
 له یاد کردووه و نه یانوانه ته دووتوی ئه و  
 فرههنگه به وه . هه ر ثم ووشه ی

- الفاعلون - دیت . ثم ووشه به ش هه ر  
 له ووشه ی - دراما - که وه که وتوته وه .  
 بویه به و شیوه به ش به کاری هیناوه تا زیاتر  
 سووربوونی له سه ر توخمی فره مان کردنه که  
 پیشاندات وه ک جه وه ره ی دروست بوونی  
 هونه ره ی دراما که . وه ک یه ویت به  
 چاکی ئه و خاله جوی که ره وه به مان  
 بیرخانه وه به باشی زه ق کات .  
 له فرههنگه که ی ئوکسفورد - دا  
 ووشه ی - دراما - ناو براوه به و (بابه ته ی  
 ناماده ده کرتیت بو پیشکه شکردن له سه ر  
 ته خته ی شانوو به هوی ووت وویژکردن و  
 فره مان و رووداوه وه و به جولانه وه و  
 هه لس و که وت کردنه وه . بو ئه مه ش به  
 به کارهینانی که ل و په ل و جل و به رگ و  
 بیزاوه وه چیروکیک ده گبیرته وه . به و  
 شیوه به ی له راستی و ژيانا هه به . ثم  
 بابته ش به په خشان یان به شعر  
 ده نووسرته وه (7).  
 ثم جوره پیناسینه بریتی به له  
 ده ست نیشان کردنی توخمه کانی و کاری  
 پیشکه شکردنه که ی . ئه مه ش سه با و موزکی  
 تایهتی ثم هونه ره به . به م پیناسینه زیاتر بو

دراما Drama ووشه به کی  
 یونانی یه و (1) له ووشه ی - Dran - ه وه  
 هاتووه که مانای کار و فره مان -  
 Action (2) - ده گه به نیت . ثم ووشه ی  
 درامایه هه ر له و زمانه یونانی یه کونه وه  
 هات و چووه ناو زمانه نوی یه کانی گهلانی  
 ئه و روپاوه و له وانیشه وه گه پشت به گهلانی  
 تری وه ک هیندو عه ره ب و تورک . به هه مان  
 ریگاو شیوه هاته ناو فرههنگی ئه ده ب و  
 هونه ری گه لی کوردیشه وه (3).  
 ئه رستوتالیس - Aristotle - له کتیه  
 گرنگه که ی دا - Poetics - که  
 له مه ودا کانی - ئیستاتیکا - Aesthetics -  
 - ده کولته وه و ده دوی . له کانی  
 خسته رووی تیوره که پدا تیوری لاسایی  
 کردنه وه - Imitation (4) -  
 رووناکی به کی زوری خسته توه سه ر ثم  
 بابته و درامای به درامات - Sawvtas -  
 ناو بردووه که ووتوویه تی :  
 (بویه که سانی نووسینه کانیان به -  
 درامات - ناو بردووه) (5) که واته ووشه ی  
 - درامات - ی له بری ووشه ی دراما  
 به کارهیناوه که به مانای ئاوه ل کرداره کان

دراما به شه له لايهن ديدرو - Dederot  
 ۱۷۱۳ - ۱۰۷۸۴ ز - وپورمارشي -  
 ۱۷۳۲ - ۱۷۹۹ ز - له فهره نساو له  
 ناوهراسته كافي سدهي ههژده همدا : (ئو  
 بابته شانوي يانهي گرتوتوه كه تايبت  
 مهنديون به باسو خواسو به سه رهاو  
 چيروكه كافي چيني ناوهراستهوه) (۷). گهلي  
 جار ووشه - دراما - واتا ئو شانوي يانه  
 ده دات كه گيانكي (جدي) تايبت و  
 دووريبت له گشت گالته جاري و  
 به سه رهايتكي هيجو پوچ . به لام ئه مه  
 به هر جوړي ئي گرنك ئه وه به ئه م ووشه به  
 له لاي ئيمه پر به پري ووشه شانوي به .  
 كه واته تايبت به و تيكستانه ي له  
 سه رته خته شانوي پيشان ده درين . به لام  
 له هه مان كاتدا ده ئي ئاگامان له وهش بيت  
 كه چوني له سه رته ئي ئه م سه ده به وه به هوي  
 ئه و سه كه وه زانيار يانه ي كه وه ته ده ست  
 مروف چهنده ده روو ده روازه و مه وداو  
 مه ياني نوي هينا به پيشه وه وه كه ته له فيزيون و  
 راديو سينما . ئه وه بوو دراما خو ي  
 گه يانده بازنه ي كاري ئه وانه و خستينه  
 ريزي ته خته كه ي شانوه له ريگاي  
 كار كردن و به رده و اميدا . . . دراما ئه و  
 سنوره و ئه و چوارچيوه كلاسيكي به ي  
 جي هيشت و ده يان دام و ده ستگاي نوي و  
 قوتابخانه ي ليوه كه وه ته وه . ئه مانه  
 سه لمينه ري ديالكتيكي هونه ره كه نو  
 راده ي زيندويي و په ره سه ندي  
 ده ست نيشان ده كه ن .  
 گه لي جار ده بيستين ده ووترى (ئاي كه  
 درامي بوو) يان (رووداويكي دراميانه  
 بوو . . . حاله تيكي درامي بوو .  
 هه لچونتيكي درامي . . . ژبايتيكي . . .  
 مه رگيكي . . . ساتيكي . . . كاريكي  
 جه رگ پري درامي بوو . يان پر بوو له

دراما . . . ) .  
 ئاوا گه لي شت و ووشه ي دراميان به  
 سه ردا ده سيئري . ئه وه ي جيگاي  
 سه رنجه ئه وه به له كاتيكاو بو حاله تيكي  
 به كار ده هيري كه هه ست به قولي و  
 سه ختي برين و نازاري بكرى . كافي  
 هه ست به بزورگي و مه زني كارنك  
 ده كرى . كافي هه ست به واقورماني  
 رووداويكي كتوري چاوه رواو نه كراو  
 ده كرى . كافي هه ست به خو رگرتن و  
 خو به خت كردن و به ره نكار بوونكي له  
 ووزه به ده ر ده كرى . كافي سووربووني  
 ئه نجام وه ده ست هينان ده گاته سه ر موخ و  
 ئيسقان و قالمووني و ره به رنه دان و دلنياني  
 ريگاي مه به ست گرتنه به ر ده زي و روو  
 ده دات . هه موو ئه و شتانه ي له خولياي  
 بز و گوره كه ي مروفه وه سه ره له ده دات  
 وه يواو ژبان ده گريته خو . هه موو ئه وانه ي  
 چ خا كه ساري و ويرانه مالي و يان گه ردن  
 نازادي و ئاهي هيو پياها ته وه ئي .  
 ئه و ووشه به ده خاته سه رزارو . وابه برادي و  
 ده بيسته وه . هه رچون - دراما - خو ي له  
 خو ي دا له به رته دا زاده ي واقعه  
 ماته ريالي به كه به و جوت بوونيشي له تهك  
 ئه و هه موو ره نگدانه وه ي واقعه  
 ماته ريالي به كه دا كاريكي سه يرو دوور  
 ئي به .  
 له زور شوين دا له بري ووشه ي -  
 دراما ووشه ي دراماتيكي - Dramatic  
 - ديتنه پيشه وه و به هه مان شيوه ي كه چون  
 ووشه ي - دراما - ده يواند به هه مان شيوه  
 له فهره نكي ژبانا ده شني و اتا  
 نه گريته خو . ئه وه ي جيگاي سه رنجه ئه م  
 ووشه ي - دراماتيكي . هه دراما ده كاته  
 نيشانه (صفة) بو كارو رووداو . هه رچون  
 ووشه ي شير به كار ده هيري بو نيشانه وان

به شوين و كارو هه لس و كه وت و بيژاو . .  
 وهك : كورنيكي شاعيرانه بوو . جوانه كي  
 شاعيرانه بوو . ژبايتيكي شاعيرانه بوو .  
 زمانتيكي شيعري هه بوو . ئير به و جوړو  
 شيوه به ئه م ووشه ي دراماتيكيه ش  
 ده بيستري و هه لده سوړي . ده ووترى  
 ده ست به درانيكي دراماتيكي بوو .  
 كه واته به كار هينانه كه ي بو دان و سه پاني  
 موركيكه به وشت و كاره . ئه مه ش هه ز  
 ده گه رپته وه بو بووني په يوه نديكي ئه و  
 رووداو به بارو دوخ و چوني هونه ري  
 دراماوه . كافي ووشه ي دراما به يادا ديت  
 ئه وه بيرده خاته وه كه چوني دراما زاده ي  
 بابته ته راژيدي يه كانه به له بايه ته كافي تري  
 ئه م هونه ره . وهك ئه م ووشه به زياتر ئه و  
 خوړه ي له نه ستو بگريت چونكه روړبه ي  
 ئه و به كار هينانه ي نه و حاله تانه به كه  
 شيوه يان له شيوه ي ته راژيديا ده چيت و ئه و  
 جوړه تيروانينانه ي تيا به كه نزيك له  
 سه رنجه و تيروانيني پاله وانه  
 ته راژيديا به كان . بيگومان تيروانيني  
 پاله واني كوميدي . به هه مان شيوه ي كه  
 چون ته راژيديا و كوميديا دوو جوړ تيروانيني  
 جياوازي مروفن بو مه سه له كه ي بوون و  
 ژبان و ده ورو به رو هه موو ئه و شتانه ي له سه ر  
 خانيانا وهك بيرورا كه ده خولقي . كه واته  
 دوو فه لسه فه ي جياوازن . دوو  
 ليكدانه وه ن بو يه كه مه سه له كه مه سه له ي  
 ژبان . ته راژيديا ي يه كه يان له گوشه نكي  
 هه ست و سوزه وه ده رواني و روانگه ي تي و  
 هه لس و كه وتي پي ده كات .  
 كوميديا ي يه كه شيان له بيرو هوشه وه ته ماشا  
 ده كاو هه نكاو هه لده هينته وه . پاله وانه  
 ته راژيدي يه كه سي و دوو كردني ئي به وه هر  
 ده ئي سه ري خو به ده سه و دان بدات له  
 به ردي ره ق چاره نووس وه له اتن و

خولادانی بونی به لهو راسته ری به و به نهنگی و شووره بی ده زانی و نفس به رزی نهو خولقه ی پی به خشبووه نهوه مایه بی و گشت شتی بدوری نی نهوه یان نه بی و نابی . نه مهش عه نه ناتیکه و میرانی به کی کونه و لهو کومه لنگایانه وه هاتووه و گه بشتووه . به لام چ کاتی پالنه وانی کومیدی به وشبووه خوی نادا به ددسته وه و در بازبوونی له خویدا دروست ده کات و له چاره ره شی هه لدی و به خویدا ده روانی که چهنده ی له وزه و بارایه زیاتر به رد وه ام بی . نهو پیکه نینه ی که پی ده که نی نهو بروهیتان و سه رفرازی به ی تیا پیچاوه ته وه و هه لگرتووه .

که واته لیکچوون نه م به کارهیتانه ی ده سه پینی هه ر چهنده ره واش نه بی به هیچ کلووچیکیش نه گونجی له رووی زانسته وه . دکتور موحه د مه دوور ویستویه تی بیچته پنج و بناوانی ووشه ی دراما - وه مانا که ی ده ری نی به وه ی که ده لی : (مانا زمانه وانی به کی ووشه نی دراما له جولاندنه وه وه هاتووه له بهر نه م مانا زمانه وانی به شه ویه تاییه تیش له شیوه ی نیشانه پی دانی مانای نه ده بیکی شاتونی که پی تی ده ووتری - نه ده نی دراما به گشت جوژه کانی به وه چ جدی به کانی و چ گالنه و گه پی به کانی . هه ر له نه جامی نه م زار او به وه هاته سه ر نهو شاتونی به جدی به هاوچه رخانه ی جیگره وه ی شاتونی به ته راژدنی به کانی) (۸) . دکتور مه ندوور له ته ک دکتور ئیراهیم حه ماده دایه که نه کون نه سه ر نمونه هیتانه وه بو دراما و نهو دراما به ی مه به ستیان و نهو ووشه به ی به سه را ده بری . ته ماشا ده که یین هه ردووکیان شاتونی به کانی نه بسنی نه روویخی ۱۸۲۸ - ۱۹۰۶ ز و

برناردشوی ئیرله ندی ۱۸۵۶ - ۱۹۵۰ ز و - نه نتوان چینه فی رووسی ۱۸۶۰ - ۱۹۰۴ ز - یان به نمونه هیتانه ته وه پیناسینه که ی دکتور موحه دی مه ندوور زیاتر بریتی به له لیکدانه وه و پیناسه کردن له روی زمانه وانی به وه . نیمه نالین لهو لایه نه وه بی بایه خه و گرننگ نی به به لام نه وه نده هه به که سه رنج دانی باری گشت شتیک له مه وادی کار کردن و بووندا گرننگی زوره و زیاتره . چونکه بوونی ماته ری نهو شته یان بلین نهو ووشه به له ژبانی کارکردندا بایه خی هه به وه نهو کارو فرمانه ی شووناسنامه و ناوی پی ده به خشی . زمانیش به گشتی زاده ی ژبانه و پیدایسته به کی گوزه رانه و هویه که له هو هه ره گرننگه کان بو ده برین و نریکیروونه وه و به نه جام گه بشتن و ته و او که ری کوکردنه وه و کومه ک کرد به کومه لانی خه لکی . ده بوو گرننگی به ناوه روکو لایه و رووه کانی نه م بابه ته بدایه و خاصیه ته کانی ره چاو بگردایه . جگه له وه ی که هیچ رایه کی ده باره ی کارو که ره سه ته و او که ره کانی ده رنه بریووه له کاتیکیدا ده ووتری - دراما - نه م ووشه به ی له چهنه پیتیک پیکهاتووه ناپجری و له زه مینه سه ره کی به کی داپرنابی . له زه مینه زیندووه که ی له زه مینه ماته ریالی به کی . منیش رام وایه که - دراما - دوو شت ده گه بی : به که میان بریتی به لهو بابه ته نه ده نی به که وه ک - نیکستیک . دووه میان بریتی به لهو هونه ری پیشکش ده کری و ده بیته وه به ته و او که ری کاری به که میان و ده بخاته سه ر باری مه به ست و نه رکه سه رکی به کی ده گه بی . خو نه گه ر هاتو ویستان وانا زمانی به وانی به کی وه رگرین نه وه فرمان

کردن ده گه بی .

پهراویژ :

۱ یونان - نه م ووشه به مان به کارهیتانه به مه به ستی گریک Greece - وانا ولاتی کونی ئیغریق .

۲ Action - به گه لی مانا وه رگراوه . به مانای فرمان یان فرمان به جی هیتان . هیتدی جار به مانا مه به ستی زنجیره کاریک یان کومه له روو داویک هاتووه . به تاییه تی نهو رووداوانه ی به سه رها ته شاتونی به کی لویه پیک دی و له سه ر شاتو ده نوئیتری له لای - نه رستوتالیس فرمانه به ره تی به کی دراما که ده گرتیته وه .

۳ - به کارهیتانه که ی زور کون نی به .  
۴ Imitation - نه رستوتالیس نه م ووشه به ی به کارهیتانه بو پیناسه کردنی گشت جوژه کانی هونه ر . به لام پر به پری ووشه ی لاسانی کردنه وه وه به یان گیرانه وه و پیشاندا نه وه .

۵ ارستوتالیس - فن الشعر - ترجمه عبدالرحمن بدوی ص ۱۰ .

۶ - حسین رامز - الدراما بین النظرية والتطبيق - ص ۲۰ .

۷ ابراهیم حماده - معجم المصطلحات الدرامية - ص ۱۴۳ .

۸ - د - محمد مندور المسرح العالمي - ص - ۱۳ .

